***Cours : 2***

**Les procédés techniques de traduction**

La notion de procédés de traduction a été introduite pour la première fois en 1958, par les deux linguistes **Vinay et Darbelnet**. D’après les deux linguistes, le traducteur se trouve toujours face à des difficultés qu’il doit surpasser pour bien traduire un texte. Voici donc un résumé des sept procédés basiques de traduction dont *Stylistique comparée du français et de l’anglais (Une méthode de traduction)* de **Vinay et Darbelnet** fait objet.

Vinay et Darbelnet classent ces procédés en deux categories:

**La traduction directe ou (traduction littérale):**

1. **L’emprunt :** (**الإقتراض، الإستعارة، توطين المصطلح الأجنبي )**

Il s’agit du Procédé le plus simple, consistant à ne pas traduire et à laisser tel quel un mot de la langue source dans la langue cible. L’usage de ce procédé est justifié souvent par l’absence d’un terme equivalent dans la langue cible, mais aussi pour créer un effet stylistique parfois.

**Emploi :** noms propres, villes, pays, états, marques, entreprises, sociétés, journaux, plats.

**Exemples:** Jacques, Paris, Italie, Californie, Nike, Sonatrach, Total, Le fogaro, hamburger, Djihad, Intifadha…

Attention! Certains noms propres se traduisent ( Platon, Aristote, Avicenne…)

1. **Le calque :** (**المحاكاة اللغوية أو النسخ )**

Procédé à utiliser avec extrême précaution, le calque est aussi un emprunt, mais d’un syntagme entier, il s’agit de traduire littéralement les éléments d’un syntagme qui a été conçu dans une autre langue.

**Exemples :**

La guerre froide : الحرب الباردة

La maison blanche : البيت الأبيض

Organisation des nations unies : منظمة الأمم المتحدة

1. **Traduction littérale :** **(الترجمة الحرفية** )

Il ne s’agit pas ici du mot à mot conduisant à des traductions complètement fausses. Selon Vinay et Darbelnet ; on ne peut recourir à ce procédé que lorsque on peut reproduire, dans la langue d’arrivée, exactement la même syntaxe, le même style et le même sens, en d’autres termes, produire une traduction idiomatiquement correcte.

Exemples :

Le style est sur la table : القلم على الطاولة

Quelle heure est-il ? What time is it ?

Il a clôturé son parcours par un succès : ختم مشواره بنجاح

**La traduction indirecte (Traduction oblique)**

1. **La modulation : (تحوير أو تطويع المعنى )**

La modulation consiste à changer le point de vue, l'éclairage, soit pour contourner une difficulté de traduction, soit pour faire apparaître une façon de voir les choses, propre aux locuteurs de la langue d'arrivée.

**Exemples :**

Tu n'as peut-être pas tort : ربما أنت محق

Il s’absente souvent : قلما يحظر

1. **La transposition :** **(القلب أو الإبدال)**

La transposition consiste à passer d’une catégorie grammaticale à une autre sans que pour autant le sens du texte ne change. Cette technique introduit un changement de structure grammaticale.

**Exemples:**

Je lui dirai dès qu’il **arrive**: سأخبره حال **وصوله**

Il est parti **heureux** : غادر و**السعادة** تغمره

Il finira le travail à son **retour**: سينهي العمل عندما **يعود**

1. **L’équivalence : (التكافؤ)**

L'**équivalence** est un procédé par lequel on rend compte de la même situation que dans l'original, en ayant recours à une rédaction entièrement différente. Utilisé souvent pour traduire les proverbs, adages, dictons, expressions idiomatiques…

**Exemples:**

Le malheur des uns fait le boneur des autres: مصائب قوم عند قوم فوائد

Doux on t’avale, amère on te crache : لا تكن لينا فتعصر ولا تكن صلبا فتكسر

Il pleut des cordes : تمطر مطرا كأفواه القرب

1. **L’adaptation : (التكييف، التحويل، التصرف)**

L’adaptation est un cas particulier d’équivalence ; il s’agit de l’équivalence de situation souvent culturelle ou sociale. On recourt à l’adaptation dans des cas extrêmes, lorsqu’aucun autre procédé ne peut être utilise. IL est frequent dans la traduction des titres de films ou de certaines ouvres littéraires.

**Exemples:**

**Blaques belges** (pour un français) serait l’équivalent de **Irish jokes** pour un anglais.

Le mot **Baseball** en amérique est rendu souvent en arabe par كرة القدم

Le mot **Mile** chez les américains rendu par **Kilomètre** en français ou en arabe.

Arabic nights : ألف ليلة وليلة

Apocalypse now : الجحيم الآن

**Référence :**

*J.P Vinay et J. Darbelnet,* ***La stylistique comparée du français et de l’anglais****, Méthode de traduction.*